ГБПОУ «Чайковский индустриальный колледж»

**Мастер-класс**

Пословицы и поговорки при формировании иноязычной коммуникативной компетенции

Мастер: Е.А. Первушина

Участники мастер-класса: преподаватели иностранного языка

**Содержание мастер-класса**

**Цель** – знакомство с технологией (методикой) работы с пословицами и поговорками при обучении английскому языку и разработка участниками фрагмента урока под руководством мастера с целью применения ряда приемов в практике собственной деятельности.

**Форма проведения**: практическое занятие.

**Результат**: фрагмент урока английского языка с использованием пословиц и поговорок.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Этап** | **Содержание** | **Примечание** |
| 1. Презентация | **1.** **Оргмомент. Сообщение темы мастер-класса**. Участникам предъявляются несколько пословиц на русском языке, содержащие слово «мастер».  Как вы думаете, какая (какие) из данных пословиц лучше всего отражают тему нашего занятия?  *У плохого мастера и пила плохая.*  *По работе и мастера видно.*  *Мастер глуп — нож туп.*  *Дело мастера боится.*  *Каков мастер, такова и работа.*  **Ответы на вопрос, заслушивание мнения участников**.  **Задача мастера на данном этапе – подвести участников к пословицам № 1 и 3, т.к. пословицы – это средство обучения иностранному языку, т.е. «инструмент» (пила или нож) мастера, учителя.**  **2.** **Мозговой штурм**. А сейчас подумайте, и в группах (3-4 человека) предложите возможные способы работы с этим «инструментом», т.е. пословицами и поговорками, которые «мастер», т.е. учитель иностранного языка, может применить в своей «мастерской», т.е. на уроке.  **Работа в группах, заслушивание идей**.  **Задача мастера – подвести участников к определению возможностей использования пословиц при обучении иностранному языку и определить уровень имеющихся знаний по данному вопросу.** | Доска или слайд |
| 2. Представление технологии | **Задача мастера - познакомить с теоретическими аспектами применения пословиц и поговорок в обучении иностранному языку.**  Действительно, пословицы и поговорки - это благодатный материал, используемый в обучении иностранному языку. Использование пословиц и поговорок будет способствовать лучшему овладению ИЯ, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны, их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний. Также пословицы и поговорки могут служить средством формирования и совершенствования произносительных навыков.  Они помогают поставить произношение отдельных трудных звуков, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, можно предложить специально отобранные пословицы и поговорки. Затем в течение двух-трех уроков пословица или поговорка повторяется, корректируется произношение звука. Данный вид работы можно включить в урок на разных его этапах.  Пословицы и поговорки могут быть также использованы при обучении грамматике. Являясь с одной стороны средством выражения мысли, а с другой - реализуя изучаемые формы или конструкции в речи, пословицы и поговорки как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации данных грамматических форм и конструкций.  Можно использовать пословицы и поговорки и для обогащения лексического запаса. Пословицы и поговорки могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Одну и ту же пословицу или поговорку можно интерпретировать по-разному. Поэтому на основе данной пословицы или поговорки учащиеся учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их размещения в речи. Это, в свою очередь, развивает подготовленную и неподготовленную речь. А заучивание пословиц и поговорок не только развивает память учащегося, но и позволяет научиться адекватно отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи.  Пословицы и поговорки наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение страны, его историю, традиции, культуру, хранят веками накопленный социокультурный пласт и реагируют на изменения в общественной и культурной жизни народа, что способствует формированию социокультурной компетенции. В пословицах и поговорках лаконично и образно отражена система ценностей, общественная мораль, этика, отношение к миру, к другим народам, наставления на все случаи жизни, что составляет высокий воспитательный потенциал их использования в обучении. |  |
| 3. Демонстрация приемов работы | **Задача мастера – вовлечь участников в процесс работы с пословицами и поговорками в роли учеников.** Эффективность применения пословиц и поговорок во многом зависит от рациональной организации учебного процесса. При этом можно предложить следующие формы и приемы работы с ними. Рассмотрим их.  1. Соотнесите русские и английские варианты пословиц по теме «Любовь и взаимоотношения».  2. Составьте пословицу из отдельных слов (1 пословица для каждой группы). Прочитайте ее вслух.  3. Придумайте как можно больше ассоциаций, связанных с пословицей (существительные, прилагательные, глаголы по теме пословицы на английском языке).  Money spent on the brain is never spent in vain (англ.).  4. Физминутка – найдите в кабинете половинки пословиц на английском языке, соедините их и прочитайте вслух. В кабинете заранее незаметно наклеиваются (на стены, парты, заднюю часть доски) распечатанные пословицы, разделенные на 2 части.  5. Работа в парах с раздаточным материалом (демонстрация лексико-грамматических упражнений с половицами и поговорками):   * закончите по смыслу известные пословицы; * соотнесите английские пословицы и толкование их значения на английском языке. * раскройте скобки, поставив глаголы в нужную видовременную форму.   6. Игра «Proverb Cards». Работа в группах. *Правила игры.* В игре участвуют 3-6 игроков, они получают равное количество карт из колоды. Первый игрок кладет свою карту. Эта карта может «побита» картой с поговоркой, которая имеет схожее значение. Игроки могут доказать выбор той карты, которую они предлагают. Выигрывает тот, у кого первого закончатся все карты. Целью данной игры является развитие умений говорения на иностранном языке, умений доказывать свою точку зрения.  7. Игра «Blind Match». Работа в группах по 3 человека. *Правила игры.* Два игрока получают игровые поля А и В. Третий игрок получает поле С с пустыми клетками и набор карт с пословицами. Первый игрок читает любую пословицу на своем поле, а второй игрок находит половицу со схожим значением на своем поле и кладет соответствующую карту на поле С. Когда поле С заполнено, все поля сравниваются, и обсуждаются соответствия-несоответствия. | Приложение 1.  Приложение 2.  Приложение 3.  Приложение 4.  Приложение 5.  Приложение 6. |
| 4. Моделирование | **Задача мастера – создать условия для формирования у участников практических навыков использования пословиц и поговорок при обучении иностранному языку.** Представленными выше приемами не ограничивается область применения пословиц и поговорок на уроке иностранного языка. Поэтому сейчас вам предлагается разработать в группах фрагмент урока на основе английских пословиц.  **Работа в группах, представление и обсуждение фрагментов.** |  |
| 5. Рефлексия | 1. Итак, насколько целесообразно использование пословиц и поговорок в деятельности учителя иностранного языка? Каковы задачи, которые учитель может решать, применяя данное средство?  **Ответы участников**.  Бесспорно, пословицы и поговорки представляют богатый материал для изучения на самых различных этапах обучения иностранному языку, оказывая неоценимую помощь в формировании коммуникативной компетенции и таких ее составляющих, как лингвистической, социолингвистической, социокультурной. |  |

Приложение 1.

Английские пословицы.

1. Hatred is blind, as well as love.

1. Love will creep where it may not go.
2. Far from eye, far from heart.
3. Beauty lies in lover's eyes.
4. Love cannot be forced.
5. Love me, love my dog.
6. The heart that once truly loves never forgets.
7. The falling out of love is the renewing of love.
8. To be up to the ears in love.
9. Nothing is impossible to a willing heart.

Русские эквиваленты.

1. Для истинной любви нет ничего невозможного.
2. Старая любовь не ржавеет.
3. Милые бранятся, только тешатся.
4. Кто гостю рад, тот и собачку его накормит
5. Любовь, как и ненависть, слепа.
6. Для любви нет преград
7. Насильно мил не будешь. (Сердцу не прикажешь.)
8. С глаз долой, из сердца вон.
9. Не красивая красива, а любимая.
10. Быть влюбленным по уши.

Приложение 2.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Money | Better | Не |
| spent | be | who |
| on | the head | would |
| the | of | catch |
| brain | a dog | fish |
| is | than | must not |
| never | the tail | mind |
| spent | of | getting |
| in vain | a lion | wet |

Приложение 3.

|  |  |
| --- | --- |
| A fool and his money | are soon parted |
| Fool's haste | is no speed |
| The devil is not so black | as he is painted |
| Every dog | is a lion at home |

Приложение 4.

##### Sample exercises with proverbs.

##### 1. Many proverbs tell you what NOT TO DO. Complete these well-known ones.

1. Don’t count your chickens \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .  
2. Don’t cry over \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .  
3. Don’t change horses \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .  
4. Don’t make a mountain \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .  
5. Don’t throw pearls \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .  
6. Don’t cross your bridges \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .  
7. Don’t put all your eggs \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .  
8. Don’t put the cart \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .

##### 2. Match the meaning of the proverb with the actual proverb listed below.

a) Curiosity killed the cat.  
b) A faint heart never won a fair lady.  
c) A drowning man will clutch at a straw.  
d) Who chatters to you will chatter of you.  
e) What is bred in the bone will never come out of the flesh.  
f) Who keeps company with the wolf will learn to howl.  
g) Scratch my back and I’ll scratch yours.  
h) Give knaves an inch and they will take a mile.

1. We inherit certain characteristics from our ancestors and pass them on to our descendents.  
2. If you mix with evil companions you will soon be as wicked as they.  
3. A timid or easily discouraged person won’t be very successful in life.  
4. A person in extreme difficulties will try every possible means of escape, however unlikely.  
5. If you grant some people a small favor, it only encourages then to take more than you offered.  
6. It is foolish or dangerous to be so inquisitive.  
7. You help me and I’ll help you in return.  
8. A gossip who tells you tales about others will tell others tales about you.

##### 3. Fill in the blanks with the correct form of the verb given.

1. There’s many a good tune \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on an old fiddle. (PLAY)  
2. The road to hell \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with good intentions. (PAVE)  
3. Poets are born, not \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. (MAKE)  
4. Many \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, but few \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. (CALL, CHOOSE)

**Key:**

1… before they hatch.  
2. … spilt milk.  
3. … in mid-stream.  
4. … out of a molehill.  
5. … before swine.  
6. … until you come to them.  
7. … in one basket.  
8. … before the horse.

2. a – 6, b – 3, c – 4, d – 8, e – 1, f – 2, g – 7, h – 5

Приложение 5.

|  |  |
| --- | --- |
| Well begun is half done. | Better an egg today than a hen tomorrow. |
| A good beginning makes a good ending. | A bird in the hand is worth two in the bush. |
| There is no place like home. | Don’t cross your bridges before you come to them. |
| As you sow, so shall you reap. | Don’t count your chickens until they are hatched. |
| As the call, so the echo. | Money is the root of all evil. |
| Words pay no debts. | Life is not all cakes and ale. |
| Life is not a bed of roses. | Don’t teach your grandmother to suck eggs. |
| Don’t teach the dog to bark. | Tastes differ. |
| There is no accounting for tastes. | East or West – home is best. |
| When pigs can fly. | A cat in gloves catches no mice. |
| When two Sundays come together. | Не who would catch fish must not mind getting wet. |
| When hell freezes over. | When in Rome do as the Romans do. |
| As is the workman, so is the work. | Every country has its customs. |
| A bad workman blames his tools. | Scratch my back and I’ll scratch yours. |
| Easy come, easy go. | Do as you would be done by. |
| You can’t teach an old dog new tricks. | Words are but wind. |
| Ill gotten, ill spent. | There’s no fool like an old fool. |

Приложение 6.

Board A

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Make hay While the sun shines. | Don’t judge a book by its cover. | Don’t put off till tomorrow what you can do today. |
| Look before you leap | Grasp all, lose all. | Two is a company, three is a crowd. |
| Do not in words but in deeds | Don’t cross your bridges before you come to them | Don’t trouble trouble until trouble troubles you. |

### Board B

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Strike while the iron is hot. | It’s not nice coat that makes a gentleman. | There is no time like the present. |
| Haste makes waste. | Don’t burn the candle at both ends. | When three knows it, all know it. |
| Practice what you preach. | Don’t count your chickens until they are hatched. | Let sleeping dogs lie. |

### Board C

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |